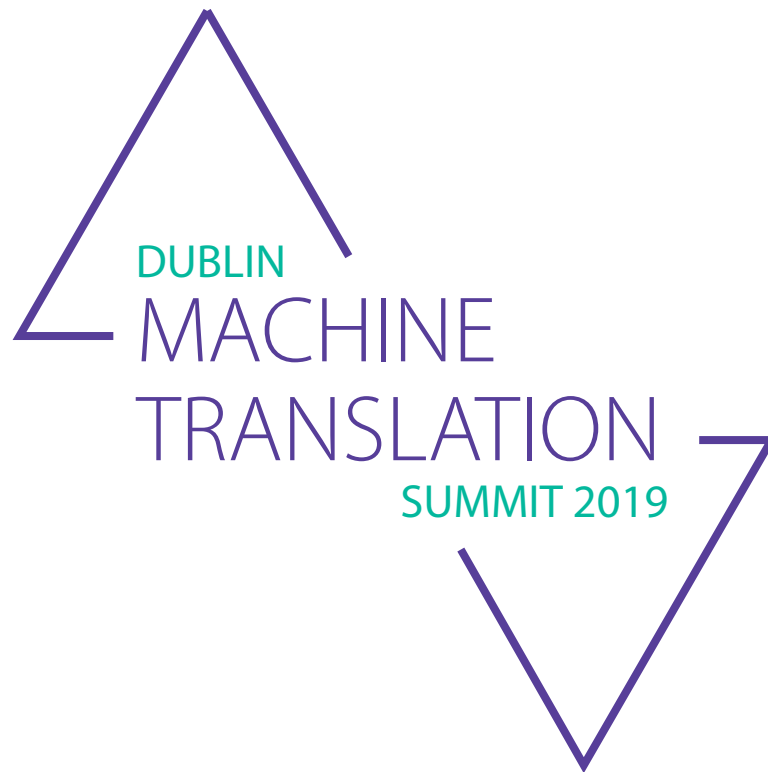


# Machine Translation Summit XVII

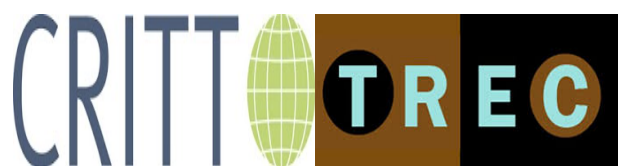


Second MEMENTO workshop on Modelling  
Parameters of Cognitive Effort in Translation  
Production

20 August, 2019  
Dublin, Ireland

# Second MEMENTO workshop on Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production

20 August, 2019  
Dublin, Ireland



© 2019 The authors. These articles are licensed under a Creative Commons 4.0 licence, no derivative works, attribution, CC-BY-ND.

## Preface from the co-chairs of the workshop

Over the last three decades empirical Translation Process Research (TPR) has been prolific in the generation of hypothesis and models, which were based mostly on insights drawn from from-scratch translation. More recently, TPR has also addressed - among other things - post-editing and spoken translation (sight translation, interpretation), and tried to come up with more comprehensive cognitive models of the translation process which are based on empirical data and include various dichotomies, such as comprehension/production, speaking/writing, manual/computer assisted translation, etc. In order to address those newly emerging research questions, the MEMENTO project boosts empirical TPR by organizing yearly international ‘bootcamps’ to elaborate and investigate TPR-related research hypotheses over a three to four-week period and by disseminating the results of those bootcamps in successive conferences and workshops. The first MEMENTO bootcamp took place in July 2018 at the University of Macau, and a successive first MEMENTO workshop was conducted in November 2018 in Beijing in the context of the 5th International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting. The second MEMENTO bootcamp took place in July / August 2019 at Kent State University/USA. Approximately 20 early and more matured researchers discussed, developed, and proto-typed methods and solutions to address and evaluate TPR-related hypothesis over a four-week period. The Second MEMENTO workshop – conducted in the context of the MT-Summit 2019 in Dublin - is a forum to present and discuss some of the outcomes of this four-weeks bootcamp in a public space, and to gather feedback and input for the continuation of the MEMENTO project(s) in the future. It therefore contains several contributions from participants of the first and the second MEMENTO bootcamp, but also a small number of abstracts from presenters who did not attend the MEMENTO bootcamps (yet). We collected 12 abstracts covering a range of TPR-related topics, including aspects of cognitive load in written and spoken translation, addressing issues in translation difficulty and translation quality assessment, translations of metaphors and neologisms, as well as audio-visual translation and lexical representation. We hope to have compiled a collection of abstracts that covers many of the topics for Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production.

We look forward to welcoming you at the Second MEMENTO workshop 2019 in Dublin.

**Michael Carl and Silvia Hansen-Schirra**

# Organizers

## Workshop Chairs

Michael Carl  
Silvia Hansen-Schirra

## Program Committee

Aljoscha Burchardt,  
Binghan Zheng,  
David Orrego-Carmona,  
Defeng Li,  
Fabio Alves,  
Haidee Kruger,  
Irina Temnikova,  
Isabel Lacruz,  
Joke Daems,  
Lucas Vieira,  
Masaru Yamada,  
Moritz Schaeffer,  
Sharon O'Brien,  
Victoria Lei

# Contents

<b>Edit distances do not describe editing, but they can be useful for translation process research</b> <i>Félix do Carmo</i>	<b>1</b>
<b>Modelling word translation entropy and syntactic equivalence with machine learning</b> <i>Bram Vanroy, Orphée De Clercq, Lieve Macken</i>	<b>3</b>
<b>Comparison of temporal, technical and cognitive dimension measurements for post-editing effort</b> <i>Cristina Cumbreno, Nora Aranberri</i>	<b>5</b>
<b>Translation Quality and Effort Prediction in Professional Machine Translation Post-Editing</b> <i>Jennifer Vardaro, Moritz Schaeffer, Silvia Hansen-Schirra</i>	<b>7</b>
<b>With or without post-editing processes? Evidence for a gap in machine translation evaluation</b> <i>Caroline Rossi, Emmanuelle Esperança-Rodier</i>	<b>9</b>
<b>Investigating Correlations Between Human Translation and MT Output</b> <i>Samar A. Almazroei, Haruka Ogawa, Devin Gilbert</i>	<b>11</b>
<b>Lexical Representation &amp; Retrieval on Monolingual Interpretative text production</b> <i>Debasish Sahoo, Michael Carl</i>	<b>14</b>
<b>Predicting Cognitive Effort in Translation Production</b> <i>Yuxiang Wei</i>	<b>17</b>
<b>Computerized Note-taking in Consecutive Interpreting: A Pen-voice Integrated Approach towards Omissions, Additions and Reconstructions in Notes</b> <i>Huolingxiao Kuang</i>	<b>18</b>
<b>Automatization of subprocesses in subtitling</b> <i>Anke Tardel, Silvia Hansen-Schirra, Silke Gutermuth, Moritz Schaeffer</i>	<b>19</b>
<b>Correlating Metaphors to Behavioural Data: A CRITT TPR-DB-based Study</b> <i>Faustino Dardi</i>	<b>21</b>
<b>Exploring Cognitive Effort in Written Translation of Chinese Neologisms: An Eye-tracking and Keylogging Study</b> <i>Jinjin Chen, Defeng Li, Victoria Lei</i>	<b>23</b>

